



# Kali rêve de devenir danseur

**Author:** Aparna Karthikeyan

**Illustrator:** Somesh Kumar

**Translator:** Sak Untala

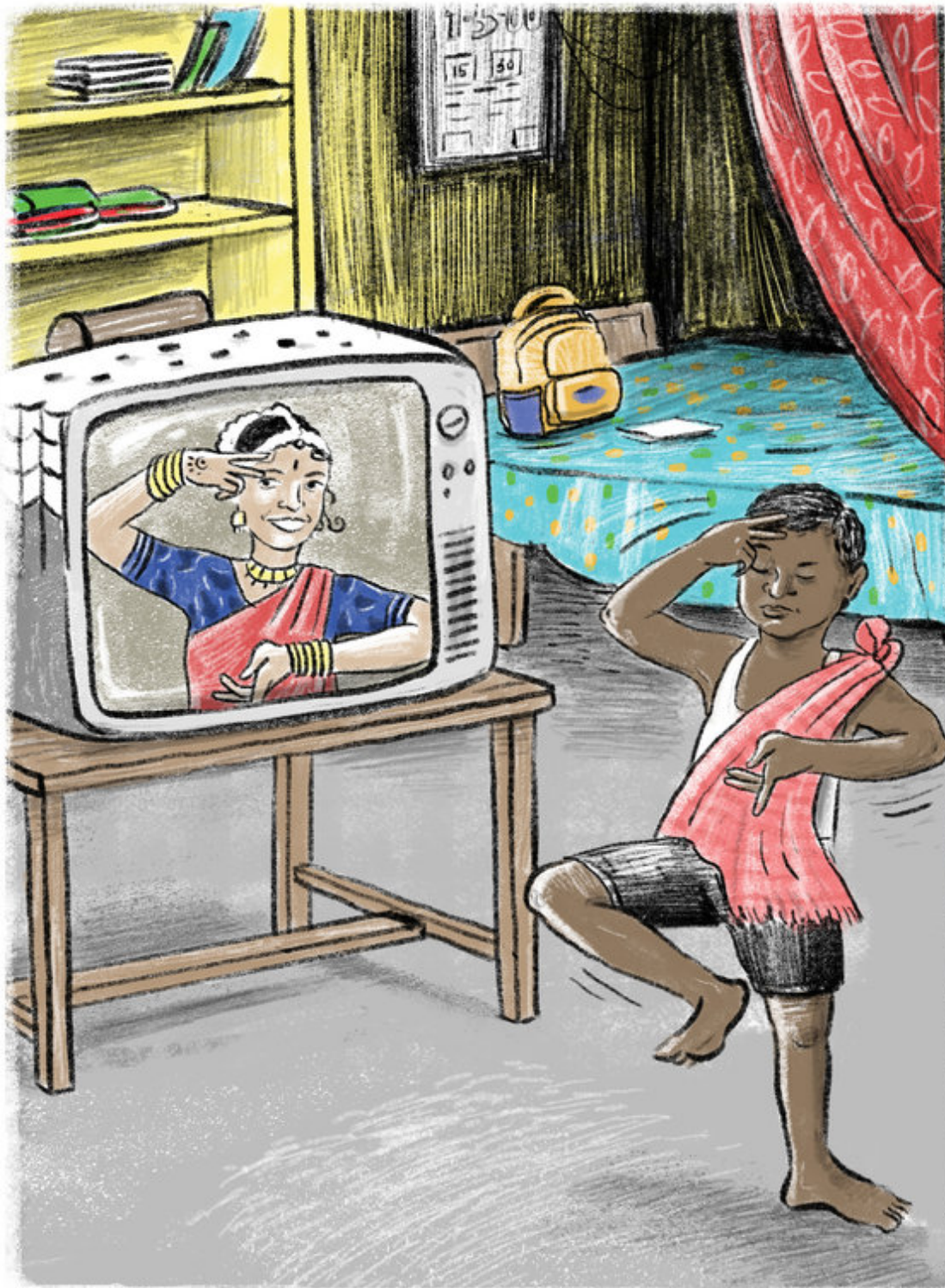
Level 3





Dans le village de pêcheurs de Kovalam, Kali Veerapathiran est un véritable héros.  
Pas parce qu'il est acteur.  
Pas parce qu'il a combattu des méchants.  
C'est un héros parce qu'il a appris à danser.





On est en l'an 2000 et Kali a huit ans. Comme beaucoup de garçons de son âge, il va à l'école, joue avec ses amis et regarde la télévision.

Mais contrairement à beaucoup de garçons, Kali pratique la danse.

Kali adore regarder Padmini danser à la télévision. C'est une actrice célèbre et une danseuse exceptionnelle. Kali fait comme s'il portait un salangai (bracelet de cheville à grelots) et danse le bharatanatyam, comme elle.

*Thari thana jonnu thimi*

*Thaka thari kita thaka Thathinginathom*

*Thathinginathom*

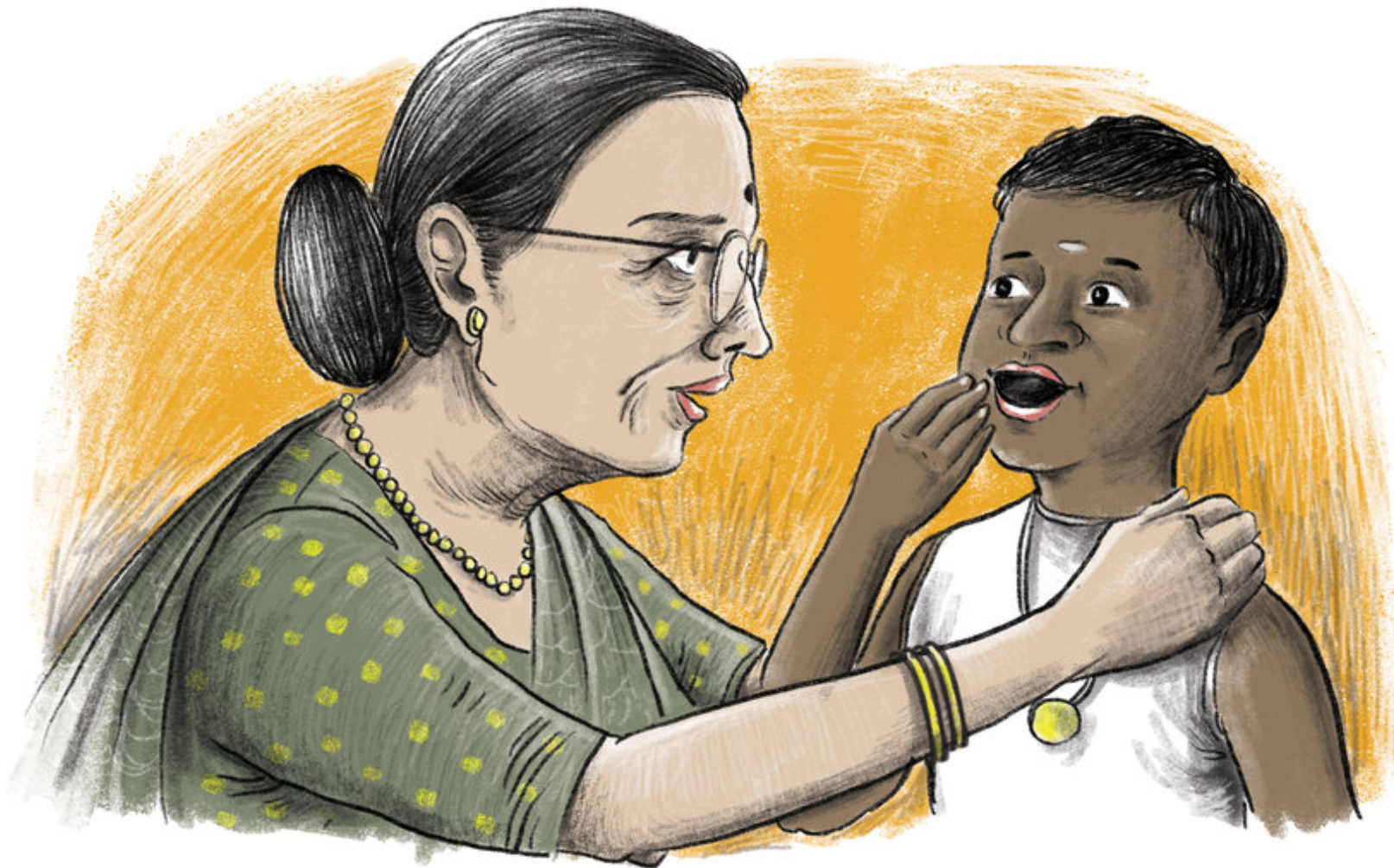


Kali est devenu tellement bon danseur que ses professeurs lui ont demandé de danser à l'école. Il est bientôt connu dans son petit village de pêcheurs comme danseur de bharatanatyam.

Un jour, Sarah Chanda, directrice d'un hôpital à Chennai, le voit sur scène. Elle est surprise de voir un garçon aussi talentueux et impressionnée par le fait qu'il ait réussi à atteindre un tel niveau tout seul.







— Est-ce que tu souhaiterais apprendre le bharatanatyam à la fondation Kalakshetra ? lui demande-t-elle après le spectacle.

Kali sourit. Danser ? Les Intouchables ont rarement eu l'occasion d'apprendre le bharatanatyam, encore moins de le maîtriser. Dans la famille de Kali, on ne peut pas s'offrir des cours de danse. Et on n'a jamais entendu parler de garçons qui vivent de la danse. — Tu dois apprendre le bharatanatyam dans une bonne école, Kali. Je prendrai en charge tous tes frais.





Sarah s'arrange pour que Kali puisse visiter Kalakshetra, l'une des meilleures écoles de danse en Inde. C'est un très bel endroit dans Chennai, orné de nombreux arbres.

Leela Samson, directrice de Kalakshetra et également célèbre danseuse de bharatanatyam, demande à Kali de danser.

Kali noue un sari par-dessus son pantalon et danse sur la musique d'un film. Les professeurs pensent qu'il a l'étoffe d'un danseur classique.





Mais Kali n'est pas capable de décider ce qu'il souhaite faire plus tard. Acteur, agent de recouvrement, professeur, biotechnologiste, danseur ?

Ses amis et sa famille ne l'aide pas vraiment à faire son choix.

— Tu en connais qui ont gagné leur vie après avoir pris des cours de danse, toi ? Quelle perte de temps ! ronchonne sa maman.

— La danse, c'est pour les filles, pas pour les garçons ! Tu vas te transformer en fille ! le taquent ses amis.





La grand-mère de Kali lui demande ce qu'il ressent au fond de son cœur.

— Tu aimes danser ? Cela te rend heureux ? Est-ce que c'est ce que tu veux faire toute ta vie ?

— Oui, Amma. La danse représente tout cela pour moi et bien plus encore.

— Dans ce cas, n'écoute pas les autres. Si la danse te rend heureux, prends des cours.

Amma a toujours les bonnes réponses.





Et donc, après les examens de fin d'année, Kali commence à apprendre trois types de danses folkloriques au musée vivant de DakshinaChitra.

### **Oyilaatam**

*Dimtha nakadi naka  
dhina dhina  
Dimtha nakadi naka  
dhina dhina*

### **Thapattam**

*Tha kukuku tha kukuku  
tha kukuku thaa tha  
Tha kukuku tha kukuku  
tha kukuku thaa tha*

### **Karagattam**

*Datta daguna, daguna  
Datta daguna, daguna*



Le mois suivant, Kali entame l'apprentissage du bharatanatyam, à Kalakshetra. Les premiers jours à l'école sont calmes et effrayants.

Lorsque les cours sont trop intenses et qu'il a mal aux jambes, il se plaint auprès de sa grand-mère.

— Tu préfères aller t'occuper des buffles ? demande Amma sur un ton sévère.

— Non !

— Alors, retourne travailler et donne le meilleur de toi-même !







Kali commence à s'adapter à son nouvel univers. Il se fait des amis. Lorsqu'il ne parle pas la même langue qu'eux (tous ses camarades de classe ne parlent pas le tamoul), il fait des gestes mudras avec les mains.  
— Tu es retourné chez tes parents pour les vacances ? Tu as mangé ?





À Kalakshetra, il devient un excellent danseur. Il mincit, se muscle et se remplit d'énergie. Il peut désormais danser pendant des heures. Il apprend également la musique carnatique, traditionnelle de l'Inde du sud.

Il se fait des amis parmi les étudiants venus des quatre coins du pays et de la planète. Ils partagent leurs espoirs, leurs rêves, et même la nourriture qu'ils ont apportée de chez eux !





Kali est désormais invité à se produire partout en Inde et à travers le monde. Il voyage beaucoup en bus, en train et en avion.

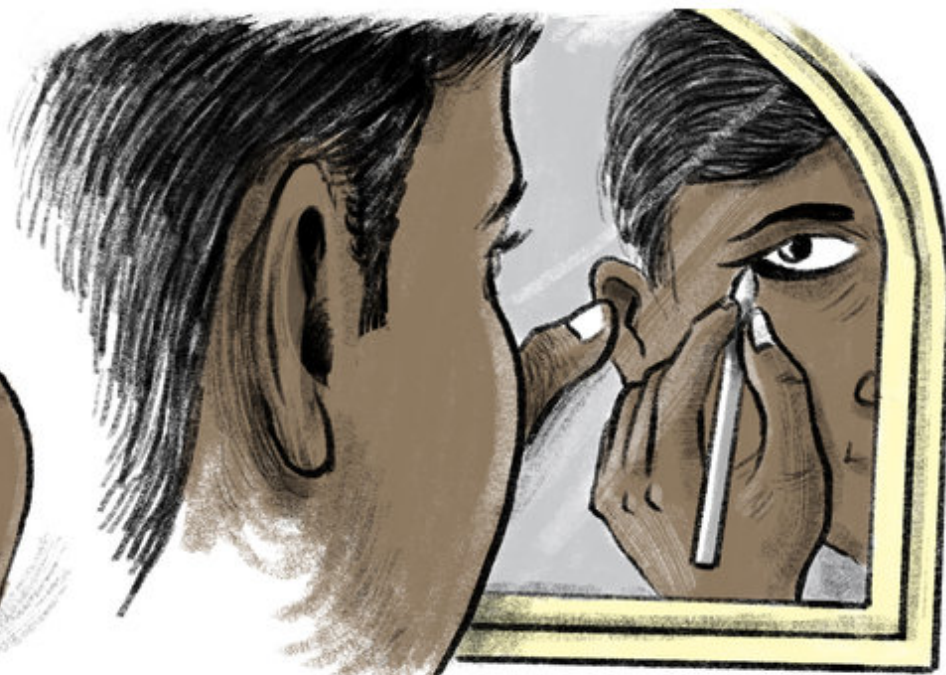
Ses sœurs aînées se moquent de lui.

— Tu te souviens que tu ne pouvais pas prendre un bus sans vomir partout ?

Kali rit. C'est vrai. Lorsqu'il était enfant, il emportait toujours un citron et un sac en plastique quand il prenait le bus.

Au fur et à mesure que les années passent, Kali accumule les récompenses. Il intègre l'école de danse de Koothambalam, à Kovalam.





Kali est prêt pour une nouvelle prestation.

Il se maquille soigneusement.

Il enfile son costume avec aisance.

Le rideau de velours rouge se lève.

Kali se met à danser.



## Kali, le danseur

À l'âge de 25 ans, Kali Veerapathiran est probablement le seul danseur homme à maîtriser le bharatanatyam (la forme de danse classique indienne), ainsi que les trois anciennes danses folkloriques tamoules, selon le site d'informations People's Archive of Rural India.

Originaire de Kovalam, un village de pêcheurs pauvre situé non loin de Chennai, dans l'État du Tamil Nadu, Kali a perdu son père très jeune. C'est sa mère, Ellamalli Veerapathiran, employée dans le bâtiment, qui a redoublé d'efforts pour l'élever, lui et ses nombreux frères et sœurs.

Sarah Chanda, membre du comité de direction de l'hôpital Gremaltes de Chennai, a financé ses études à Kalakshetra, la meilleure école de danse de l'Inde.







Kali a également reçu l'enseignement de Kannan Kumar, à DakshinaChitra.

Après avoir obtenu son diplôme d'études supérieures en danse, Kali a intégré l'école de danse de Koothambalam, à Kovalam.

Kali a fait l'objet d'un documentaire diffusé par le site d'informations People's Archive of Rural India. Il a également été interviewé par de nombreux journaux et chaînes de télévision.

Il a obtenu plusieurs récompenses, parmi lesquelles la Music Academy's 'Spirit of Youth' award.



## **Informations sur People's Archive of Rural India (PARI)**

People's Archive of Rural India est à la fois une plateforme journalistique et un site d'archives populaires sur le pays le plus complexe du monde.

Son fondateur et rédacteur en chef, P. Sainath, ainsi que son équipe, qui comprend une armée de bénévoles, espèrent documenter les histoires de 833 millions de personnes s'exprimant dans plus de 700 langues.

PARI rédige également les livres du futur.

Cela, grâce aux nombreuses histoires, photos, vidéos et aux fichiers audio disponibles sur le site [www.ruralindiaonline.org](http://www.ruralindiaonline.org).



### Story Attribution:

This story: Kali rêve de devenir danseur is translated by [Sak Untala](#) . The © for this translation lies with Sak Untala, 2018. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Based on Original story: '[Kali Wants to Dance](#)', by [Aparna Karthikeyan](#) . © Pratham Books , 2018. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

### Images Attributions:

Cover page: [A man dancing at the beach](#), by [Somesh Kumar](#) © Pratham Books, 2018. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 2: [A man standing at the beach](#), by [Somesh Kumar](#) © Pratham Books, 2018. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 3: [A boy dancing](#), by [Somesh Kumar](#) © Pratham Books, 2018. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 4: [A boy dancing on stage](#) by [Somesh Kumar](#) © Pratham Books, 2018. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 5: [A teacher talking to a boy](#) by [Somesh Kumar](#) © Pratham Books, 2018. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 6: [A teachers watching a boy dance](#) by [Somesh Kumar](#) © Pratham Books, 2018. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 7: [An upset boy sitting on a wall](#) by [Somesh Kumar](#) © Pratham Books, 2018. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 8: [A boy lying on his mother's lap](#), by [Somesh Kumar](#) © Pratham Books, 2018. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 9: [Three men dancing](#), by [Somesh Kumar](#) © Pratham Books, 2018. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 10: [A boy talking to his mother, imagining a buffalo](#) by [Somesh Kumar](#) © Pratham Books, 2018. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

Disclaimer: [https://www.storyweaver.org.in/terms\\_and\\_conditions](https://www.storyweaver.org.in/terms_and_conditions)



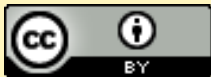
Some rights reserved. This book is CC-BY-4.0 licensed. You can copy, modify, distribute and perform the work, even for commercial purposes, all without asking permission. For full terms of use and attribution, <http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



### Images Attributions:

Page 11: [A boy talking to his friends](#), by [Somesh Kumar](#) © Pratham Books, 2018. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 12: [A boy dancing in a class](#), by [Somesh Kumar](#) © Pratham Books, 2018. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 13: [A boy throwing up in a bus](#) by [Somesh Kumar](#) © Pratham Books, 2018. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 14: [A boy putting on make up and dancing](#) by [Somesh Kumar](#) © Pratham Books, 2018. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 15: [A boy striking a Bharatanatyam pose](#) by [Somesh Kumar](#) © Pratham Books, 2018. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 16: [A boy sitting with his guru](#) by [Somesh Kumar](#) © Pratham Books, 2018. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

Disclaimer: [https://www.storyweaver.org.in/terms\\_and\\_conditions](https://www.storyweaver.org.in/terms_and_conditions)



Some rights reserved. This book is CC-BY-4.0 licensed. You can copy, modify, distribute and perform the work, even for commercial purposes, all without asking permission. For full terms of use and attribution, <http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



# Kali rêve de devenir danseur

(French)

Kali rêvait de danser. Mais comment y parvenir ? Après tout, dans son village, aucun garçon ne dansait, surtout le bharatanatyam. Découvre dans cette histoire, les rêves, les aspirations et ce qu'il se passe lorsqu'on y croit.

This is a Level 3 book for children who are ready to read on their own.



Pratham Books goes digital to weave a whole new chapter in the realm of multilingual children's stories. Knitting together children, authors, illustrators and publishers. Folding in teachers, and translators. To create a rich fabric of openly licensed multilingual stories for the children of India and the world. Our unique online platform, StoryWeaver, is a playground where children, parents, teachers and librarians can get creative. Come, start weaving today, and help us get a book in every child's hand!